

## ～ 活動報告 ～

### 日本の法整備支援活動の紹介 ～韓国法制処主催「第1回アジア立法関係専門家シンポジウム」にて～

国際協力部教官  
國井弘樹

当職は、韓国法制処<sup>1</sup>から招待を受け、同法制処主催の「第1回アジア立法関係専門家シンポジウム (The 1st Asian Legislative Experts Symposium)」(以下「ALES」という。)に出席し、我が国の東南アジア諸国に対する法整備支援活動の取組についてプレゼンテーションを行った。ALESには、韓国の法律家をはじめ、同国外務省や韓国国際協力機構(KOICA)、大学等の関係機関から、多数の関係者が参加しており、我が国の取組を紹介する絶好の機会であった。近年、東南アジア諸国に対する法整備支援活動において、他国ドナーとの間で、支援分野のすみ分けや連携が重要になっており、ALESのような機会を通じて、我が国の取組を積極的に外部へ発信し、相互に情報共有を図る必要性は高まっている。本稿では、第1回目の開催となったALESについて、その概要を報告する。

#### 1 開催日時等

日時 2013年11月13日(水)

場所 ソウルグランドヒルトンホテル

プログラム 別添資料1参照

<sup>1</sup> 韓国法制処 (Ministry of Government Legislation of Korea / MOLEG) は、同国総理室に属し、政府の法務行政全般に関する政策の企画・推進・監督、法案審査を担当するほか、国内外法制の調査、国内法令の広報、ベトナム等のアジア諸国に対する法整備支援等を実施。詳細は、<http://www.moleg.go.kr/english/>を参照。

言語 韓国語 (韓英同時通訳)

出張者 国際協力部教官 國井弘樹

同 主任専門官 横山智宏

#### 2 ALES 開催の経緯

韓国法制処は、主に日本の内閣法制局のような機能を有する政府組織であるが、近年は対外進出に積極的に取り組んでおり、同国の有する豊富なIT関連の技術を駆使するなどして、ベトナムやウズベキスタン等のアジア諸国に対する法整備支援も実施している。そのような中、韓国法制処は、初の試みとして、2011年11月に「法律改正によるアジアの共存共栄」をテーマとする「第1回アジア法制情報フォーラム (The 1st Asian Forum of Legislative Information Affairs)」を開催した。同フォーラムは、アジア地域を中心として約30か国、約1,000人が参加する大規模な法制国際会議であり、我が国からも、内閣法制局次長及び当部部長山下輝年(当時)が参加した。同フォーラムでは、各アジア諸国が有する立法に関する情報や経験を積極的に交換し、これらの国々の間で立法の共同研究・開発を進め、これにより共存共栄を図るためには、アジア諸国の立法関係機関同士の協力体制構築が不可避であるとの認識の下、同フォーラムをその協力体制構築のための会議と位置付け、参加国との間で充実した議論が行われた。

さらに、韓国法制処は、第1回のフォーラムに続

き、翌2012年6月にも、「アジアの共存共栄へ向けた進歩的立法」をテーマとし、約30か国から約2,500人にも上る参加者を得て、「第2回アジア法制フォーラム」を開催した。第2回フォーラムにも、内閣法制局次長及び当部教官柴田紀子が出席し、初日の「経済・社会発展と立法」を議題としたメインセッションにおいて、柴田教官が「立法、施行、司法の重要性～法整備支援の観点から～」と題するプレゼンテーションを行ったほか、2日目には、「中小企業の成長促進、農業の近代化、グリーン・グロース立法<sup>2</sup>、防災」等を議題として、参加者からの発表や協議が実施された。

このように前2回のフォーラムは、主にアジア地域から広く関係者を招き、各国の法律情報を共有するとともに、立法分野での協力体制構築を主眼とするものであったが、今回のALESは、同フォーラムの成果を踏まえ、主に韓国国内の法曹関係者間において、同国の実施する法整備支援活動の現状や問題点等の最新情報を共有することを目的として実施されたものである。

### 3 ALESの概要

会議のスケジュールや内容等については、資料1のプログラムのとおりであり、韓国外務省や大学、KOICAなどから、それぞれの取組について紹介があったほか、当職は、セッション1の“The Roles of Government Agencies in Expanding International Legislative Exchanges”中、“②A Presentation on Case Studies of Foreign Government Agencies’ Legislative Exchange”にて、プレゼンテーションを行った。

当職は、韓国法制処の担当者から、事前に、①日本国内の関係機関における連携、②これまで実施し

てきた法整備支援活動における困難や工夫等について説明願いたい旨の意向を受けていたため、我が国における法務省や最高裁判所、外務省、JICA、日弁連、大学等との連携について解説するとともに、カンボジアでの活動を例に、日本の法整備支援活動の特徴でもある「相手国のオーナーシップの尊重」を実現するため、どのような手法で具体的活動を行ったかなどについて説明した。


また、先方からは、質疑応答や休憩時間における個別の討議で、支援を実施する際の言語の問題や、関係機関との連携を図る上での費用分担の問題など、実務の現場に即した問題意識が提示された。当職のプレゼン資料については、別添資料2として、本報告書に添付した。

### 4 所感

韓国では、個別の機関が別個に法整備支援活動を実施しており、これまで十分な連携が図られていなかったようである。我が国の法整備支援活動は、物的人的リソースが限られている中、効率的な支援を行っていくため、試行錯誤しながら、関係機関が緊密に連携しており、ALESでも、この点について高い評価を受けた。

現在、韓国を含め、複数の国や機関が、アジア地域の国々に対する法整備支援活動を実施しており、支援分野の一部が重なることも少なくない。今回のALES出席を通じて、今後は、日本一国にとどまらず、韓国を含め、他国ドナーといたしまして連携を図るか検討すべきであるとの思いを新たにした次第である。

<sup>2</sup> 地球環境の保全と経済成長が密接不可分であるとして、その両立を図る経済発展モデルを指す。韓国は、グリーン・グロースを国家戦略の一つと位置付け、2010年には「スマート・グリッド国家ロードマップ」を発表するなどして、同分野の技術開発等に積極的に取り組んでいる。



## ○ Program Schedule

Event	Time	Place	Event Details
Opening Ceremony	10:00~10:20	Grand Ballroom A	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Opening Remarks (the Minister of the MOLEG)</li> <li>• Congratulatory Remarks (the Chairman of Legislation &amp; Judiciary Committee, the National Assembly)</li> <li>• Congratulatory Remarks(head of the co-organization)</li> <li>• Congratulatory Remarks (the Ambassador of the Islamic Republic of Afghanistan)</li> </ul>
Keynote Address	10:20~10:40	Grand Ballroom A	<ul style="list-style-type: none"> <li>• "Legislative Exchange : the Current State and the Future Directions"</li> <li>- An introduction of Korea's legislative development for six decades and proposals for future-oriented international exchanges and collaboration</li> </ul>
Session 1	10:40~12:00	Grand Ballroom A	<ul style="list-style-type: none"> <li>• The Roles of Government Agencies in Expanding International Legislative Exchanges</li> <li>① The Current State of Legislative Exchanges and Challenges for Collaboration between Agencies (10:40 ~11:35)</li> <li>② A Presentation on Case Studies of Foreign Government Agencies' Legislative Exchanges (11:35~12:00)</li> </ul>
	*11:30~12:00	Swan Room	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Foreign Officials' Meeting (Being held separately during session 1)</li> <li>- For resident officials at Asian Embassies in Korea</li> <li>- Sharing opinions on what agendas are to be considered between Asian countries and MOLEG in the field of legislative cooperation affairs.</li> </ul>
Luncheon	12:00~13:30	Triangle Foyer	Luncheon
Session 2	13:30~15:40	Grand Ballroom A	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Legislation Infrastructure and Legislative Exchanges</li> <li>① Exchanges via Legislation-related Intellectual Assets(13:30~14:30)</li> </ul>
			<ul style="list-style-type: none"> <li>• Coffee Break(14:30~14:40, 10')</li> <li>② Methods to Share and Expand "Legislation-related IT Infrastructure" (14:40~15:40)</li> </ul>
Coffee Break	15:40~15:50		Coffee Break
Session 3	15:50~17:50	Grand Ballroom A	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Nations' Legislation for Specific Areas</li> <li>① Foreign Countries' Current State of Legislation and Demand for Collaboration(15:50 ~16:30, 40')</li> </ul>
			<ul style="list-style-type: none"> <li>• Coffee Break(16:30~16:40, 10')</li> </ul>
		Grand Ballroom A, B	<ul style="list-style-type: none"> <li>② Vietnam's Legislation for Administrative Procedures (16:40 ~17:50-Grand Ballroom A)</li> <li>② Cambodia's Construction Legislation (16:40 ~17:50 - Grand Ballroom B)</li> </ul>

# **Legal Technical Cooperation of MOJ, Japan**

November 13, 2013

**Hiroki KUNII**

Professor & Government Attorney  
International Cooperation Department,  
Research and Training Institute,  
MOJ JAPAN



## **Contents**

- 1 Outline of Japanese legal technical cooperation
- 2 International Cooperation Department (ICD)
- 3 Basic policies
- 4 Related organizations
- 5 Activities
- 6 To respect for the ownership of the recipient countries

## **Outline of Japanese legal technical cooperation**

- Since the mid-1990's
- The Research and Training Institute (RTI) of the Ministry of Justice (MOJ) of Japan has provided legal technical assistance to requesting countries.
- To help establish the rule of law and/or develop a market economy
- MOJ established the International Cooperation Department (ICD) in April 2001, as a department specializing in this field.

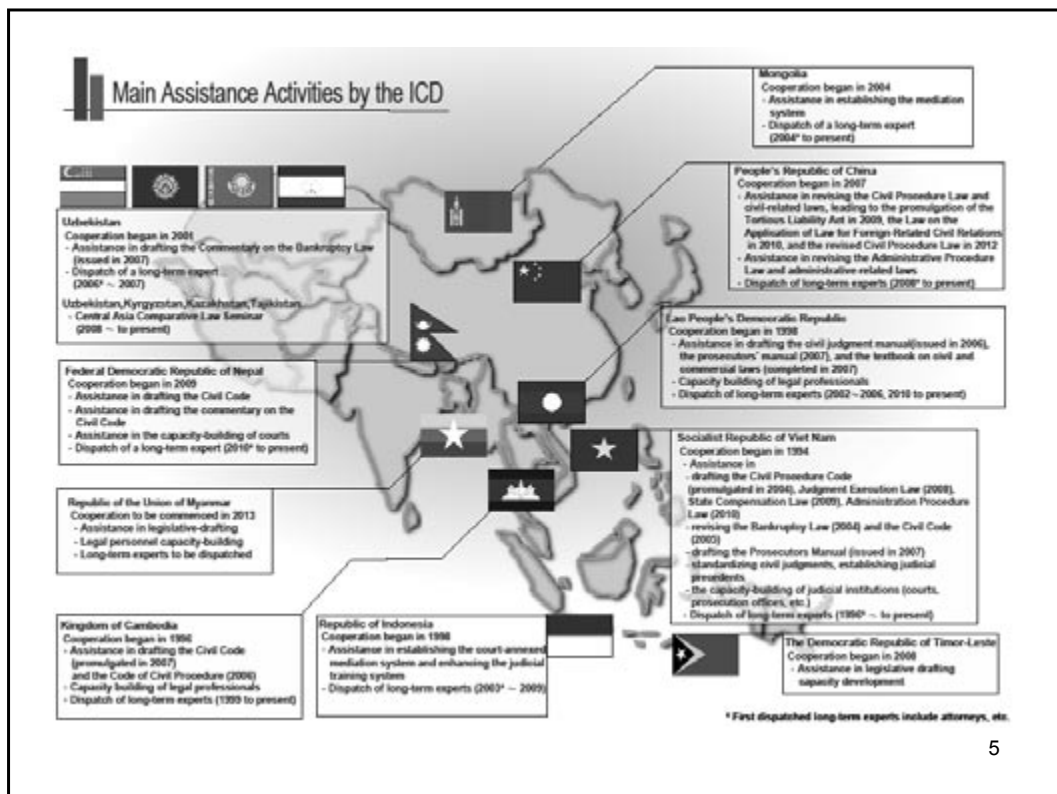
3

## **International Cooperation Department**

- Established in April 2001 under the Research and Training Institute (RTI), the Ministry of Justice (MOJ)
- Professor : Public prosecutor and judge
- Long-term advisor : 6 (public prosecutor and judge) in Vietnam, Cambodia and Lao
- Training Officer
- Refer to ICD activities map



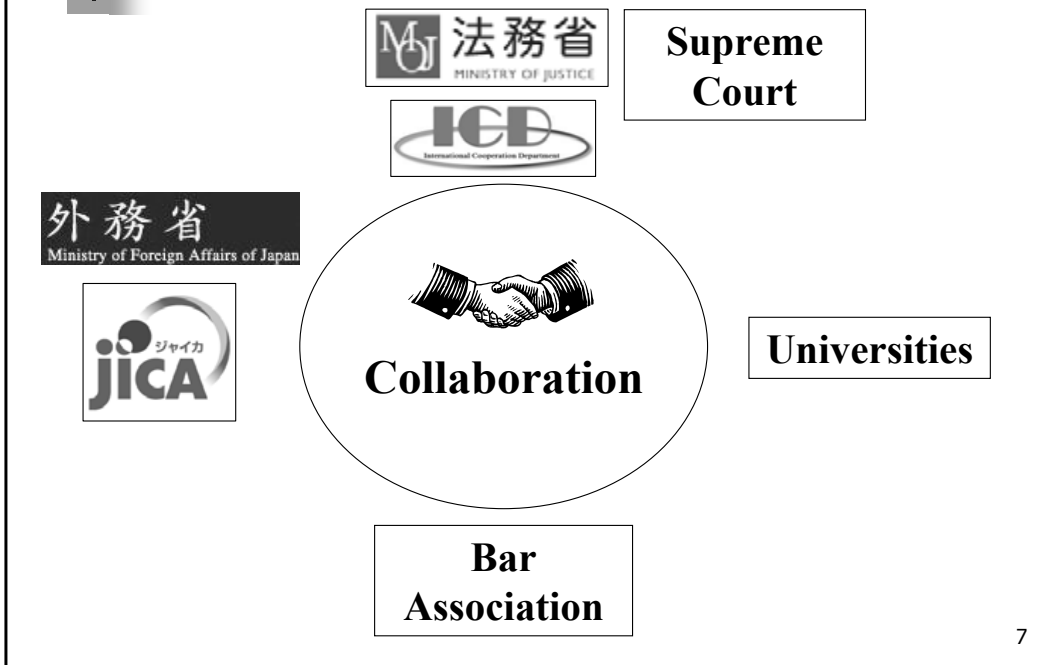
4



## Basic policies

- 1 Respect for the independence and voluntariness of the recipient country
- 2 Cooperation which meets the needs of the recipient country
- 3 Japan supports not only the drafting of laws, but also the entire legal-development process to establish a well-functioning system, capacity-building of legal professionals, etc.

## Related Organization and Relationship



## Activities

- 1 Seminars in Japan**
  - Invite practitioners (C/P) to Japan
- 2 Local workshops**
- 3 Long-term advisor**
  - Legal professionals (judges, prosecutors and private attorneys)
- 4 Advisory group in Japan**
  - Consist of judges, prosecutors, private attorneys, academics, etc.
- 5 Others**
  - Symposium, Research study, etc.
  - Annual Conference on Technical Assistance in the legal field

## Seminars in Japan



Seminar in Japan (Cambodia)

9

## Local workshops

Local workshop organized by Japanese experts



(Lao)



(Vietnam)



(Myanmar)

10



## Annual conference in Japan

- Organized by ICD and JICA
- Supported by Supreme Court of Japan, Japan Federation of Bar Association, Japan External Trade Organization, etc.



The 14<sup>th</sup> Annual Conference on Technical Assistance in the Legal Field 2013

11

## To Respect for the ownership of the recipient country

### Cambodia

- Assistance in drafting the Civil Code and the Code of Civil Procedure
- Start from 1997
- In 2006 - Promulgation of the Code of Civil Procedure
- In 2007 - Promulgation of the Civil Code
- Total number of times: 1) working group in Japan : 125 (Civil Code), 105 (Code of Civil Procedure), 2) Local seminar : 48 (dispatching Japanese experts), 3) Training program in Japan : 21
- After promulgation, a number of training programs in Japan and local seminars were held as follow-up assistance.

12